

Wirintukuy / Escrito por
Victor D. O. Santos

TAINÑ

zoy küme

chegeal

Azentunh Wirinh / Ilustrado por
Anna Forlati

LO QUE
nos
hace
humanos





TAIÑ
ZOY küme
chegeal

LO QUE NOS HACE
HUMANOS

Taiñ zoy küme chegeal / Lo que nos hace humanos

Primera edición bilingüe: español/mapuzugun, 2023

Publicado en 2023 por Planeta Sostenible Ediciones, Escrivá de Balaguer 725, oficina 22, Viña del Mar, Chile; por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), 7, place de Fontenoy, 75352 París 07 SP, Francia, y por la Oficina Regional de Educación para América Latina y el Caribe (OREALC/UNESCO Santiago), Enrique Delpiano 2058, Providencia, Región Metropolitana, Chile.

© De esta edición para Chile, Planeta Sostenible Ediciones y UNESCO, 2023

© Del texto, Victor Dias de Oliveira Santos, 2022

© De las ilustraciones, Anna Forlati, 2022

www.planetasostenible.cl

Edición general: Juan Francisco Bascuñán Muñoz

Diseño: Daniel Cabral

Traducción del inglés: Juan Francisco Bascuñán Muñoz y Paloma González Muñoz

Traducción del mapuzugun: Nevenca Cayullán

Adaptación y corrección de textos: Paloma González Muñoz

Corrección de pruebas de maqueta: Juan Fonseca

Acompañamiento gráfico: Miguel Rojas y Alejandra Figueroa

Impreso en Chile por Eclipse Impresores

ISBN del coeditor Planeta Sostenible Ediciones: 978-956-6154-40-2



Un año después de la primera publicación de esta obra, los archivos electrónicos estarán disponibles en acceso abierto bajo la licencia Attribution-ShareAlike 3.0 IGO CC-BY-NC-ND 3.0 IGO (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/igo/>), en PDFs de baja resolución y con una marca de agua indicando que los archivos no deben ser utilizados por terceros con fines comerciales. La presente licencia de libre acceso establece que toda solicitud de explotación comercial de esta publicación, de traducción o creación de obras derivadas a partir de todo o de cualquier material que aparezca en ella, deberá dirigirse a Planeta Sostenible (info@planetasostenible.cl) y a Ediciones UNESCO (publication.copyright@unesco.org). Al utilizar el contenido de la presente publicación, los usuarios aceptan las condiciones de utilización del Repositorio UNESCO de acceso abierto (www.unesco.org/open-access/terms-use-ccbyncnd-sp).

Los términos empleados en esta publicación y la presentación de los datos que en ella aparecen no implican toma alguna de posición de parte de la UNESCO en cuanto al estatuto jurídico de los países, territorios, ciudades o regiones ni respecto de sus autoridades, fronteras o límites.

Las ideas y opiniones expresadas en esta obra son las de los autores y no reflejan necesariamente el punto de vista de la Organización ni la comprometen.

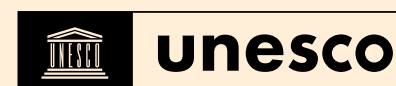
Wirintukuy / Escrito por
Victor D. O. Santos

TAIÑ ZOY küme chegeal

LO QUE NOS HACE HUMANOS

Azentunh Wirinh / Ilustrado por
Anna Forlati

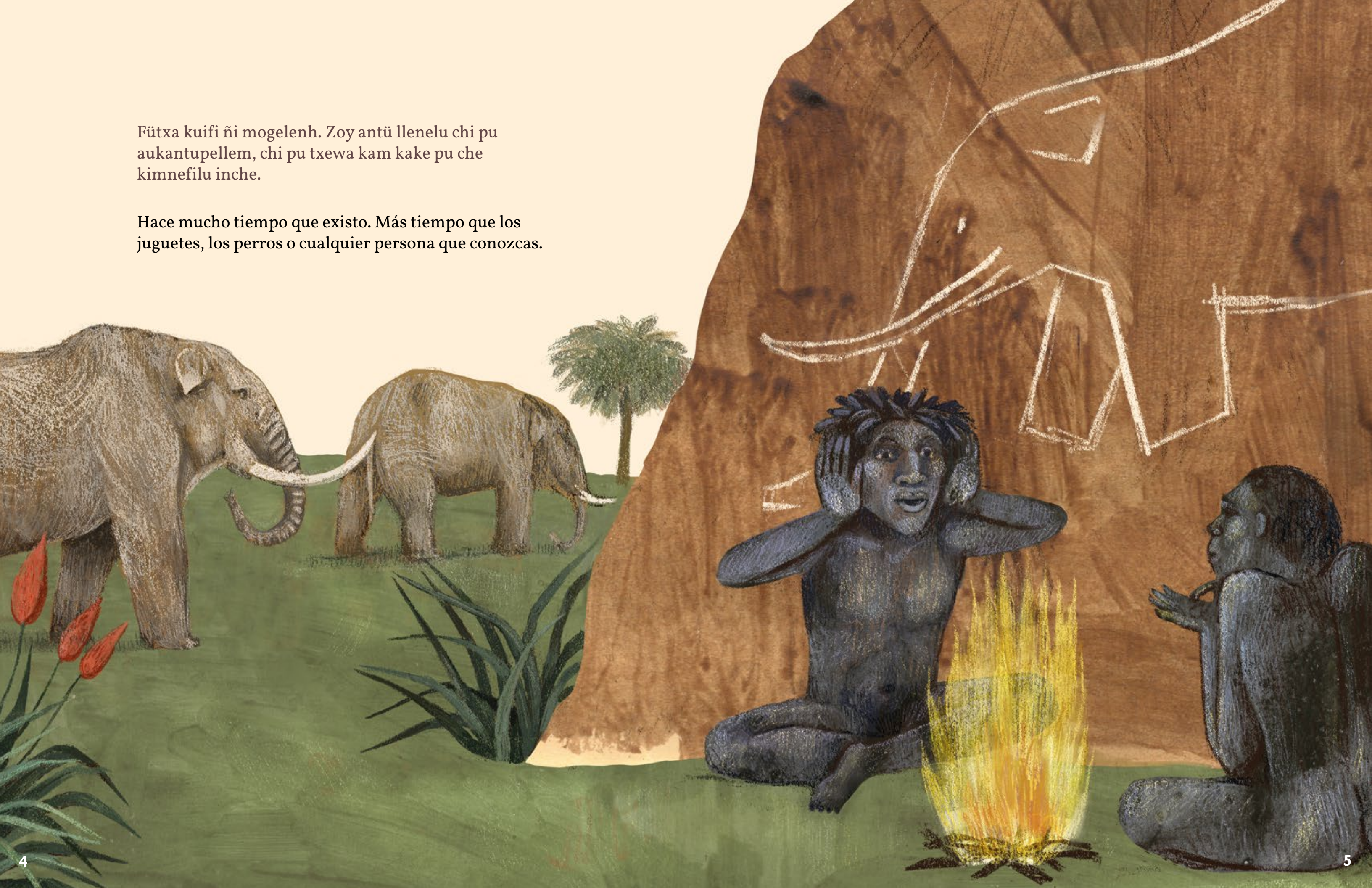
Ñi Rulhpanzugun / Traducido al mapuzugun por
Nevenca Cayullán




Planeta Sostenible

Fütxa kuifi ñi mogelenh. Zoy antü llenelu chi pu aukantupellem, chi pu txewa kam kake pu che kimnefilu inche.

Hace mucho tiempo que existo. Más tiempo que los juguetes, los perros o cualquier persona que conozcas.





Taņi pu folih tukulpafali fentxenh kamelh
rupalu. Kiņeke zoy kuifimew mülekefuy.

Mis raíces se remontan varios siglos atrás.
Algunas son incluso mucho más antiguas.